

CONCOURS KAMISHIBAI PLURILINGUE

INSCRIT : A16

CATÉGORIE : 2-6 ANS



LE PETIT

CHAPERON

MARRON

Le Petit Chaperon Marron

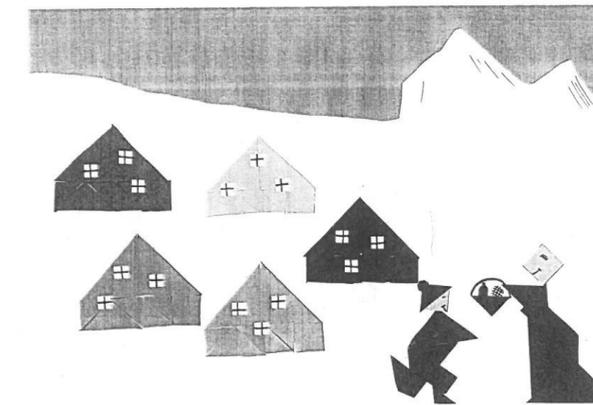
LE PETIT
CHAPERON
MARRON

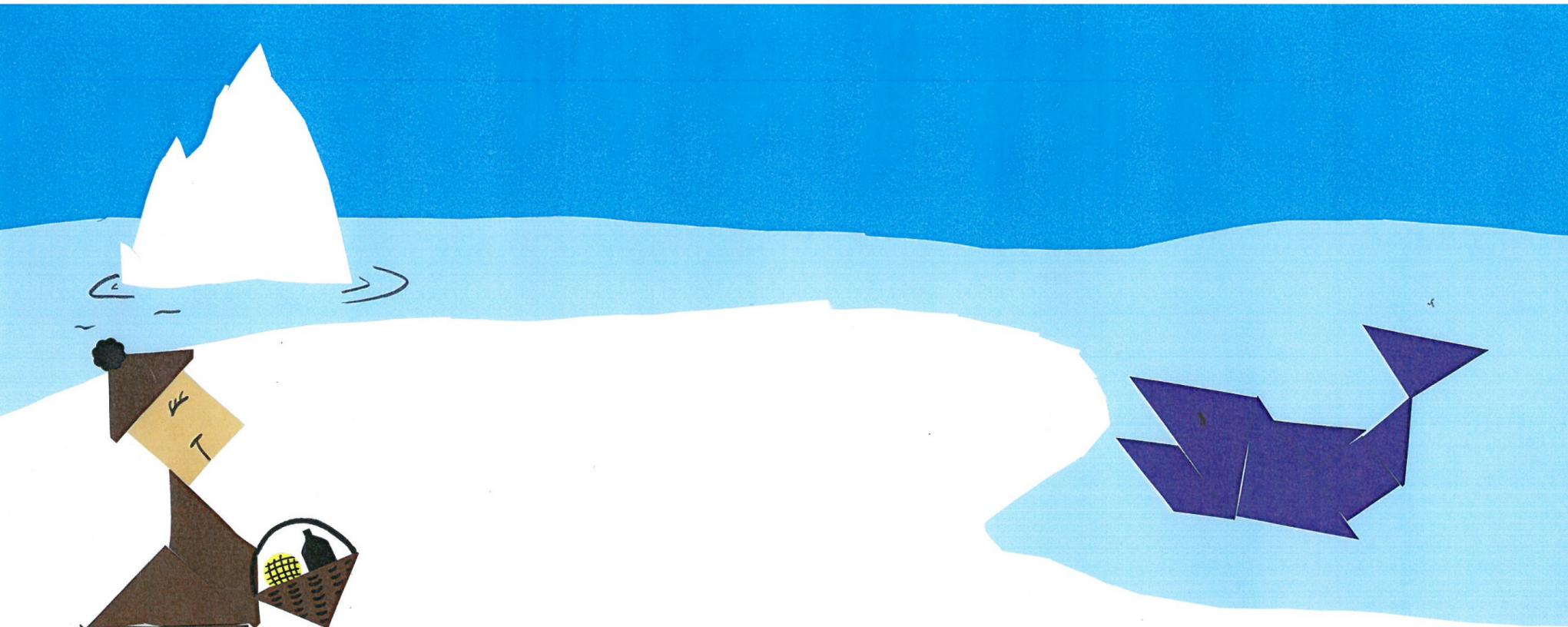


Il était une fois, au Groenland, au bord de la banquise, une maison où habitaient une petite fille et sa maman. Sa grand-mère lui avait cousu un petit bonnet marron en peau de renne qu'elle mettait tous les jours sur sa tête. Alors, tout le monde l'appelait le Petit Chaperon Marron.

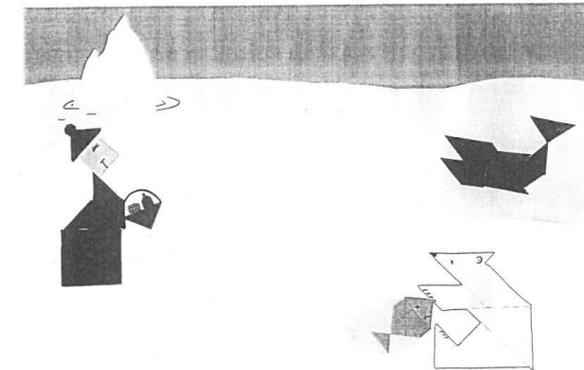
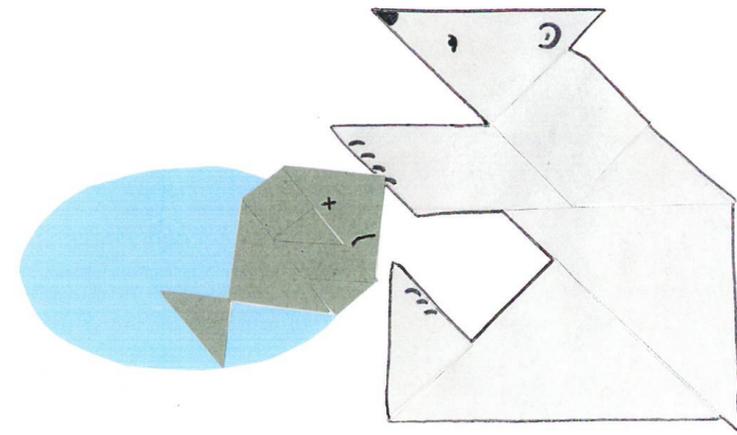
Un jour, sa grand-mère tomba malade. Sa maman lui donna un panier avec une galette et du chocolat chaud :

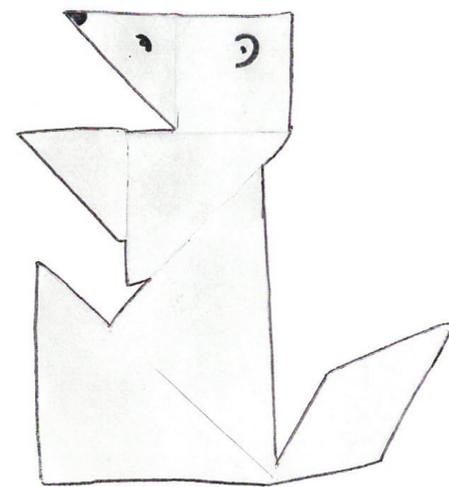
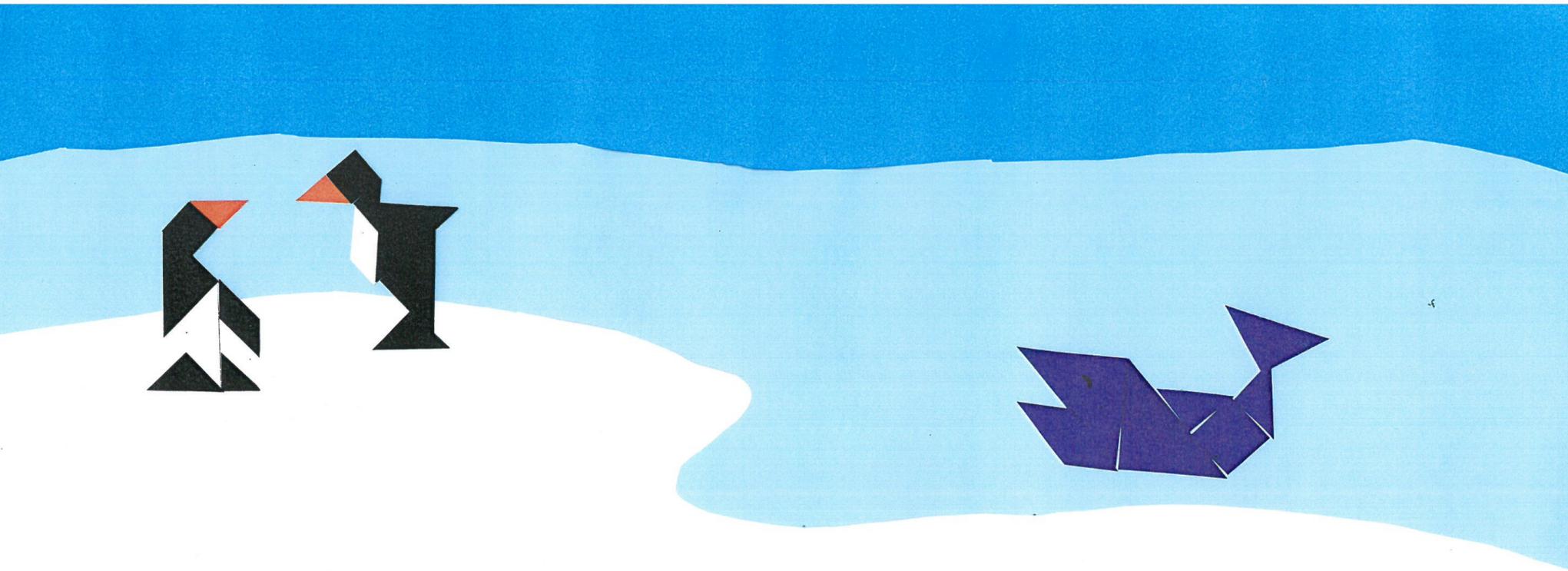
-Vai a casa di tua nonna perché é malata. Non parlai a nessuno e stai sulla tua strada. (Italien : « Va chez ta grand-mère parce qu'elle est malade. Ne parle à personne et reste sur ton chemin! »)





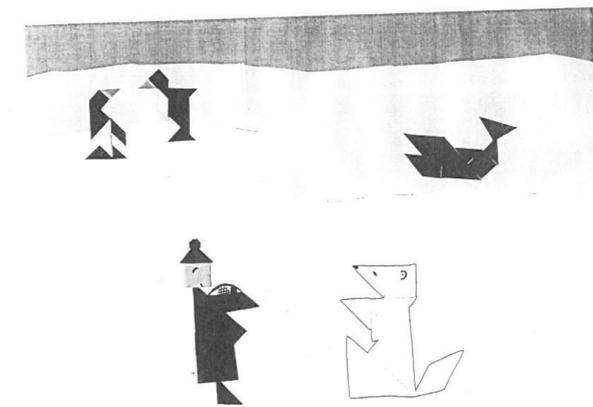
La grand-mère du Petit Chaperon Marron habitait de l'autre côté de la banquise.





En chemin, le Petit Chaperon Marron rencontra un ours qui lui dit avec sa grosse voix :

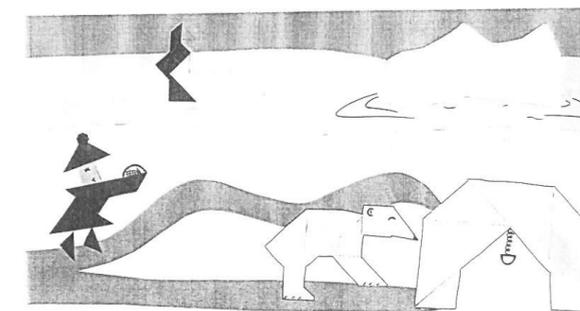
- « Hello, little girl ! Where are you going ? (Anglais : Bonjour ! Où vas-tu fillette ?)
- I'm going to my grand ma's. She'll and I will give her some cake and hot chocolate. (Je vais chez ma grand-mère malade pour lui donner une galette et du chocolat chaud.)
- I'd like to see her too ! But you're going the wrong way. Take that path and I'll take this one. We'll see who is first at your grandma's.» (J'aimerais bien la voir moi aussi. Mais tu n'es pas sur le bon chemin. Prends ce chemin là et moi, je prends ce chemin ci. Et nous verrons qui de nous deux arrivera le premier.)

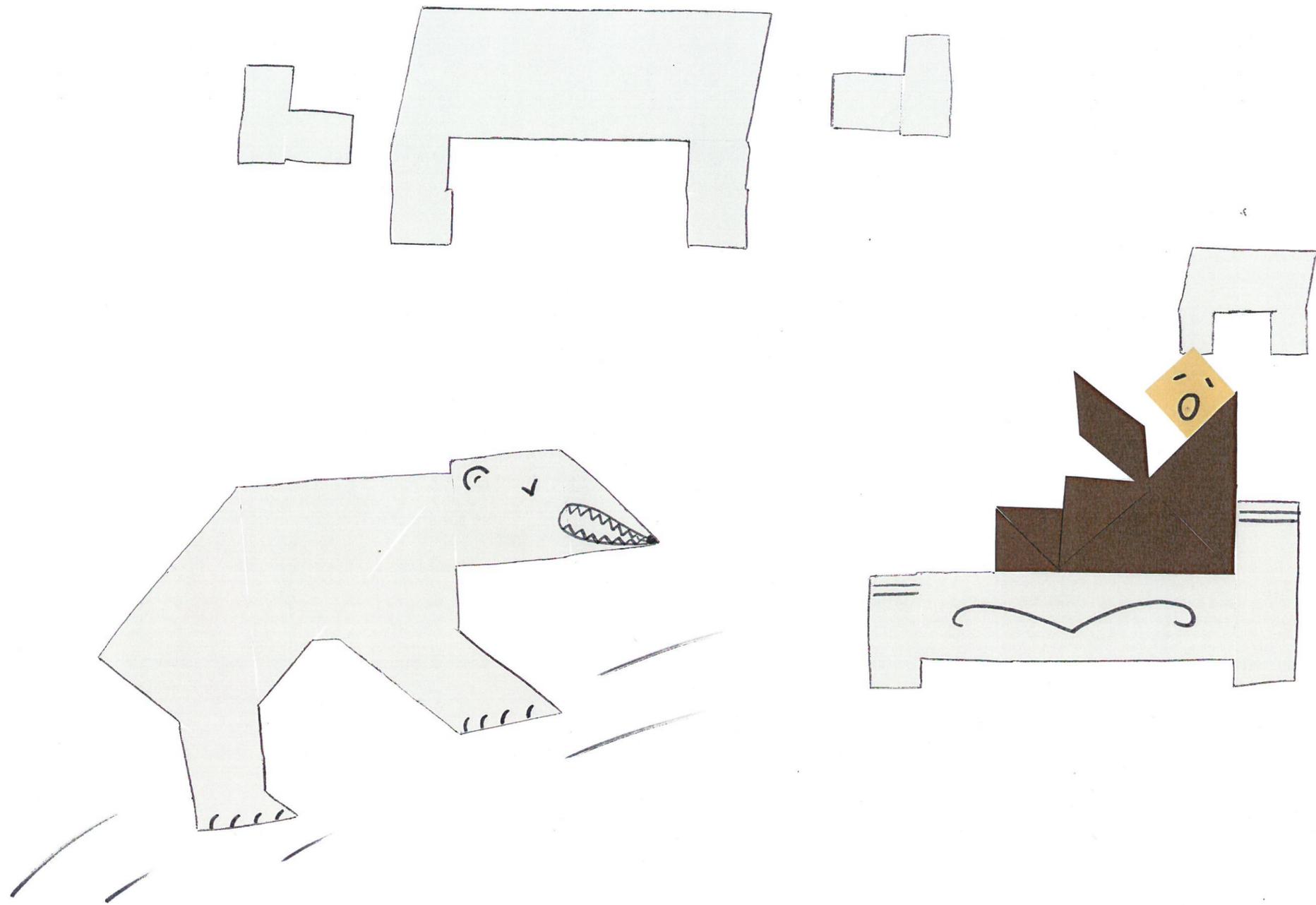




L'ours se mit à courir de toutes ses forces... et il arriva le premier. Il frappa à la porte :

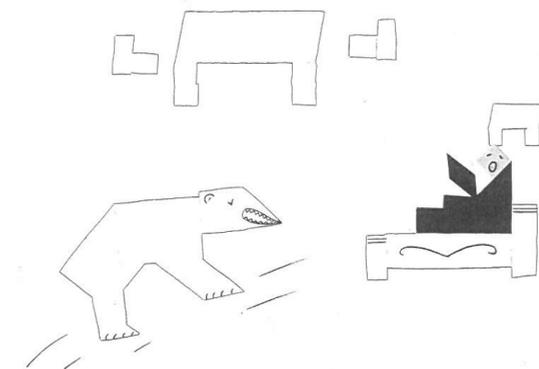
- « Toc toc toc »
- « Wer ist da ? » demanda la grand-mère. (Allemand : Qui est là ?)
- « Das braun köepchen », dit l'ours en prenant la petite voix du Petit Chaperon Marron. (C'est le Petit Chaperon Marron)
- « Zeichnet die Zeichenfolge und der s-Tür offen » dit la grand-mère. (Tire la chevillette et la bobinette cherra.)

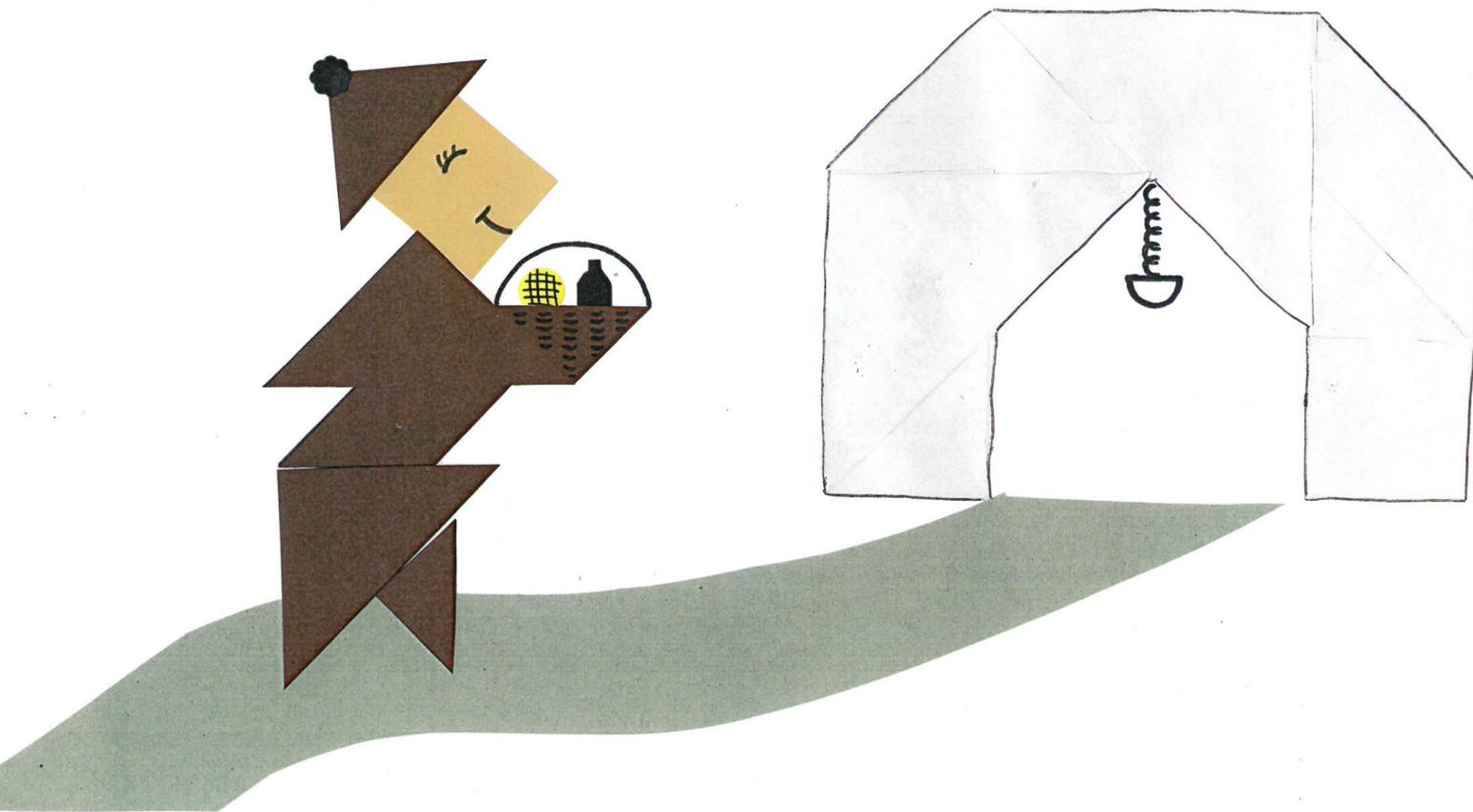
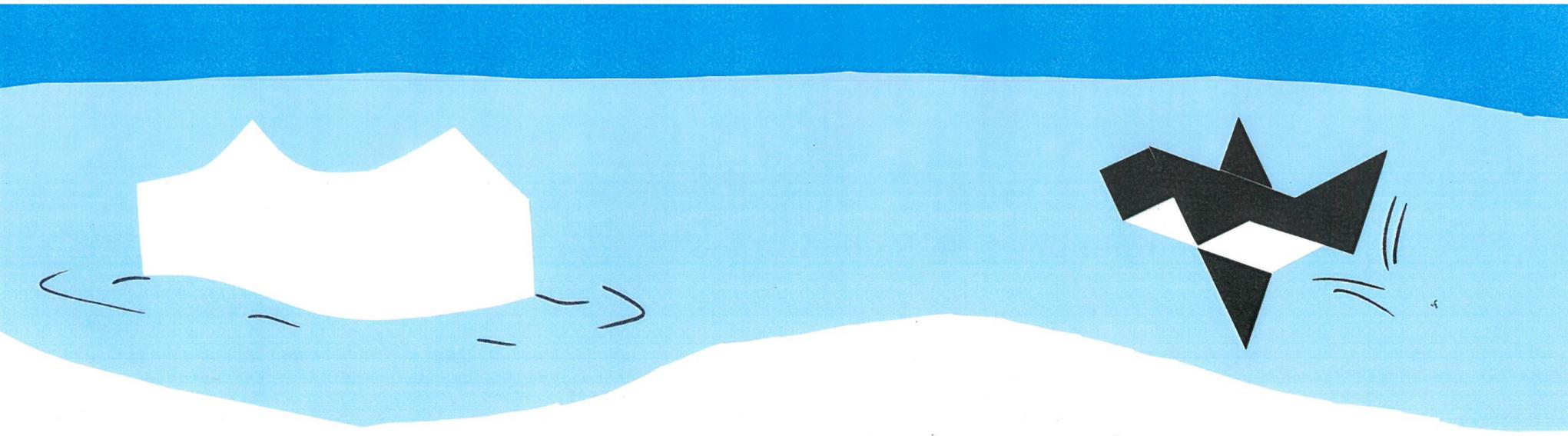




L'ours entra dans l'igloo, se jeta sur la grand-mère et n'en fit qu'une bouchée.

Il prit les habits de la grand-mère, les enfila et se coucha dans le lit.

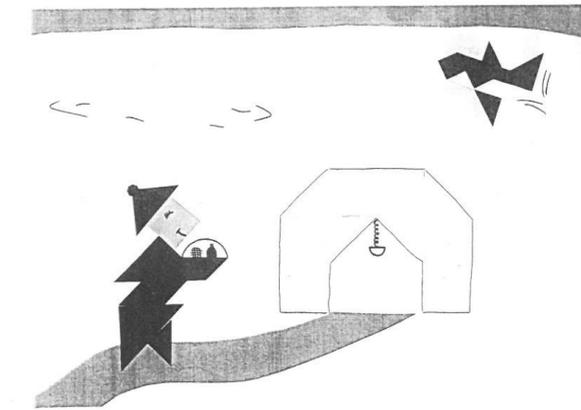


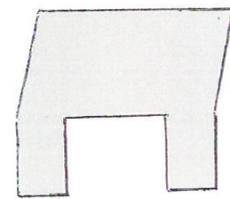
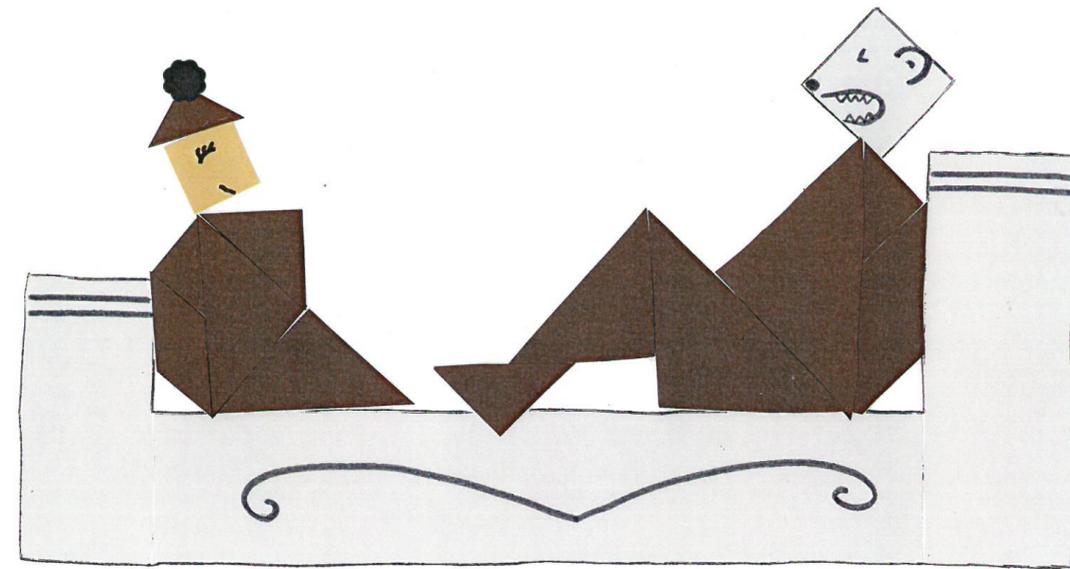
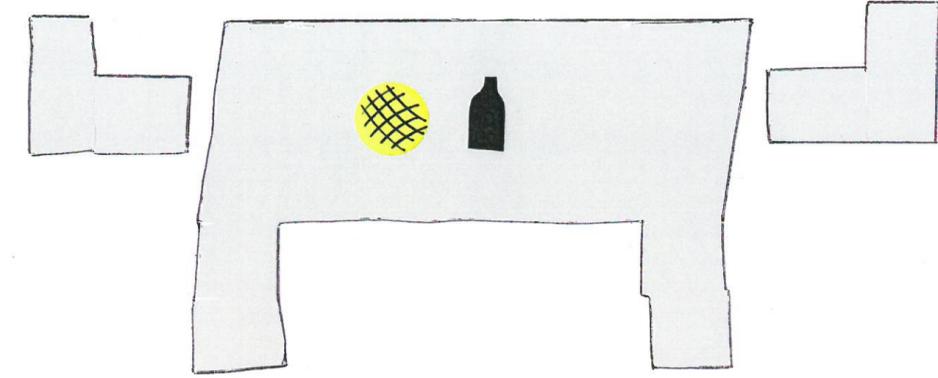


Le Petit Chaperon Marron arriva en dernier. Il frappa à la porte :

- « Toc toc toc »
- « ¿Quién está aquí ? » demanda l'ours en prenant la voix de la grand-mère. (Espagnol : Qui est là ?)
- « ¡ Soy yo, vuestra pequena caperucita marrón ! » (C'est moi, votre Petit Chaperon Marron)
- « Tira de la cuerda y caerá el pestillo » dit l'ours avec la voix de la grand-mère. (Tire la chevillette et la bobinette cherra)

Le Petit Chaperon Marron tira la chevillette et la porte s'ouvrit.

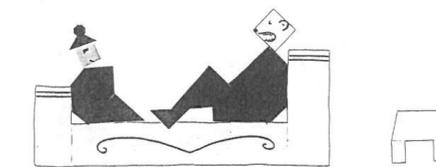
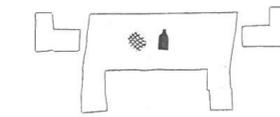


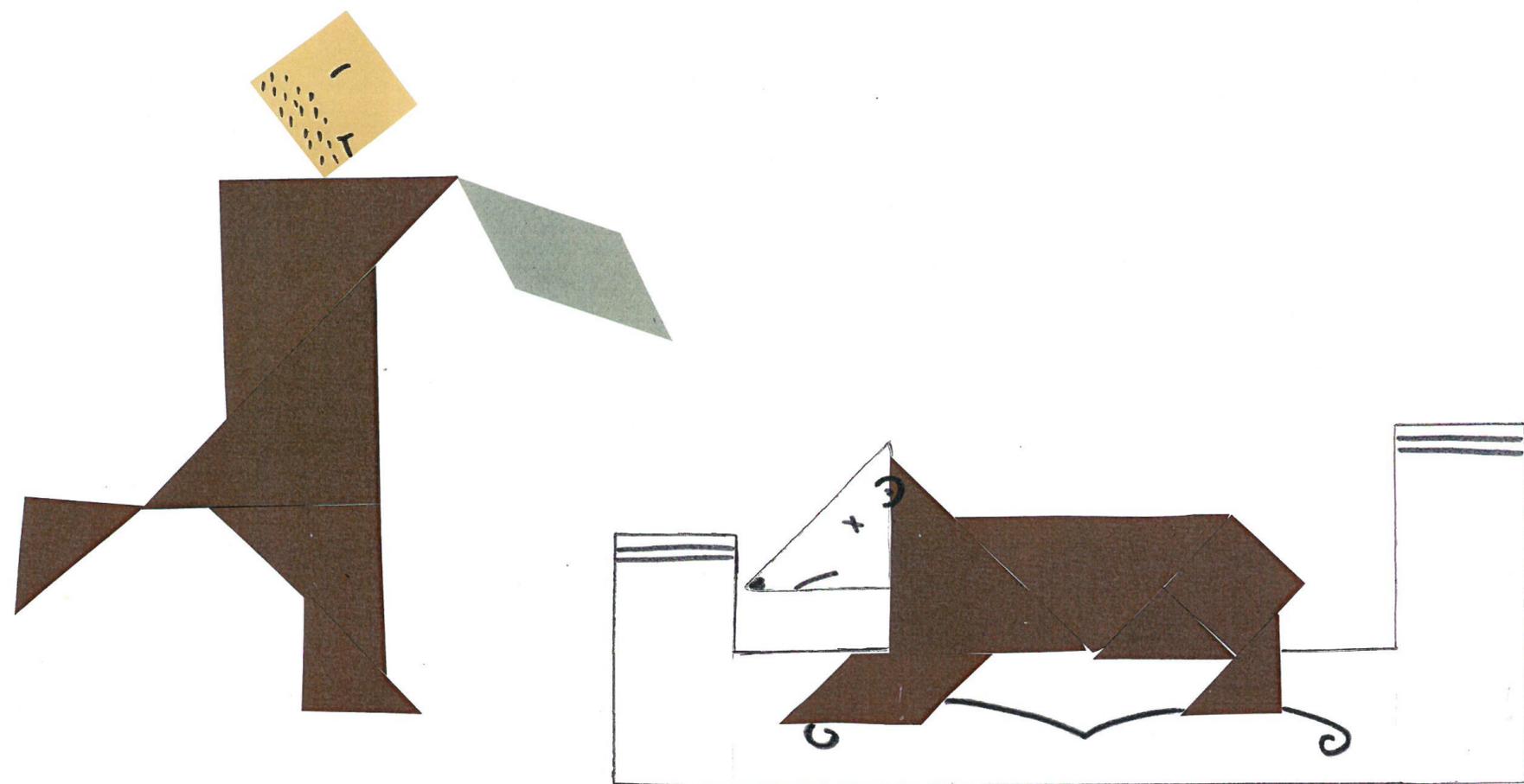


Le Petit Chaperon Marron rentra dans l'igloo et alla s'asseoir sur le lit de la grand-mère. Le Petit Chaperon Marron était étonné :

- « Oh ! Gran mèn, sa ou ni gran zoreil ! » (Créole : Oh, grand-mère, comme tu as de grandes oreilles !)
- « Sé pou mié entende ou ti manmail moin ! » dit l'ours avec la voix de la grand-mère. (C'est pour mieux t'entendre mon enfant !)
- « Oh ! Avó, como tu tens olhos grandes ! » (Portugais : Oh, grand-mère, comme tu as de grands yeux.)
- « É para te ver melhor minha criança ! dit l'ours. (C'est pour mieux te voir mon enfant !)
- « آه جدتي، كم ضعا كبيران ذراعيلك ! » (Arabe : Oh, grand-mère, comme tu as de grands bras !)
- « dit l'ours : لکي احتضنک جتيد يا طغلي ! » (C'est pour mieux te serrer mon enfant !)
- « O! Büyük anne ne kadar büyük dişlerin var ! » (Turc : Oh, grand-mère, comme tu as de grandes dents.)
- « Seni daha iyi yiyebilmek için ! » dit l'ours avec sa grosse voix. (C'est pour mieux te manger !)

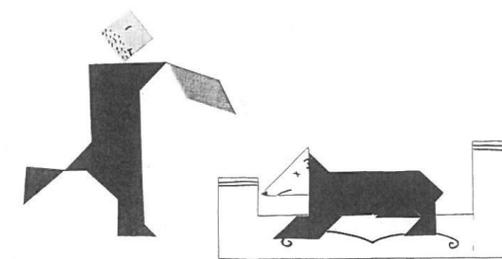
L'ours se jeta sur le Petit Chaperon Marron et n'en fit qu'une bouchée.

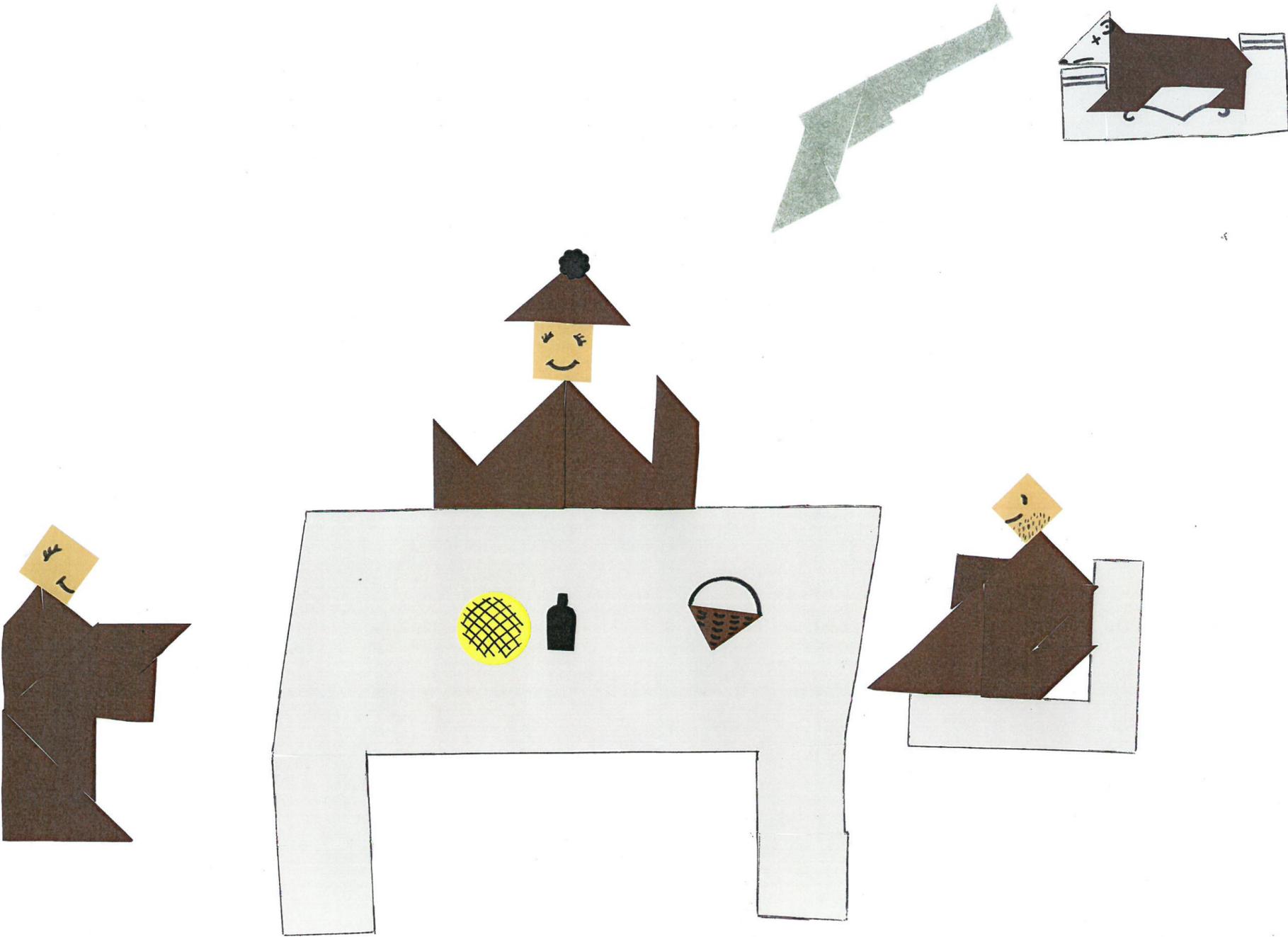




- « Pomoći ! » cria le Petit Chaperon Marron dans le ventre de l'ours avec sa petite voix. (Croate : Au secours !)

Un chasseur avait tout entendu. Il rentra dans l'igloo et vit l'ours avec les habits de la grand-mère couché dans le lit et avec un gros ventre. Il avait tout compris. Il prit son fusil et tira sur l'ours. Avec un couteau, il ouvrit le ventre de l'ours et libéra la grand-mère et le Petit Chaperon Marron.





Le Petit Chaperon Marron et la grand-mère remercièrent le chasseur en l'invitant à manger la galette et à boire du chocolat chaud tous ensemble.

